

## DAFTAR PUSTAKA

- Albir, A.H. dan Lucia Molina. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translator's Journal*, vol 47.
- Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Choliludin. 2006. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia (edisi 3)*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Enre, Fachrudin Ambo. 1988. *Dasar-Dasar Keterampilan Menulis*. Jakarta: Depdikbud.
- Franzon, Johan. 2008. "Choice in Song Translation" dalam *The Translator* Volume 14.
- Hartoko, Dick dan B. Rahmanto. 1986. *Pemandu di Dunia Sastra*. Yogyakarta: Kanisius.
- Hatim, Basil dan Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hoed, Benny H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Keraf, Gorys. 2010. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kumiko, Torikai (鳥飼玖美子). 1998. ことばが招く国際摩擦. Jepang: Japan Times .
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Moeliono, (Peny). 2003. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka

- Moleong, Lexy J. 2004. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Pentice Hall International Ltd.
- Nida, Eugene A dan Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Transalation*. UBS: Leiden.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 1995. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset.
- Riduwan, M.B.A. 2010. *Skala Pengukuran Variabel-Variabel Penelitian*. Bandung: Alfabeta.
- Satori, Djam'an dan Aan Komariah. 2011. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sudaryanto. 1986. *Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sutedi, Dedi. 2003. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutopo. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret
- Verhaar, J.W.M. 2006. *Asas-asas Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Widyamartaya. 1990. *Diksi dan Ketepatan Pilihan Kata*. Bandung: Angkasa.
- Hiroaki, Kato. 2019. *Moshimo Mata Itsuka (Mungkin Nanti Japaneses Ver.) - Ariel Noah feat. Ariel Nidji (Alphabet)*. <http://hiroakikato.com/lyrics/pg55.html>. diakses pada tanggal 24 Maret 2019.
- Mungkin Nanti*. <https://www.musixmatch.com/lyrics/peterpan/Mungkin-Nanti>. diakses pada tanggal 24 Maret 2019.

## LAMPIRAN

**Tabel 1.1. Metode Penerjemahan**

No	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Metode Penerjemahan
1	Sudahlah lepaskan semua	<i>Subete tebanashite shimaou</i>	Bebas
2	Ku yakin inilah waktunya	<i>Sore ga ima dato omounda</i>	
3	Mungkin saja rasa itu telah pergi	<i>Ai wa kiete shimattandarou</i>	
4	Dan mungkin bila nanti	<i>Moshimo mata itsuka</i>	
5	Membuka hatimu yang dulu	<i>Omoidashite hoshiinda</i>	
6	Semua sesal yang kau cari	<i>Subete no koukai to</i>	
7	Semua rasa yang kau beri	<i>Kimi ga kureta kono ai wo</i>	
8	Saatnya ku berkata	<i>Hanashite okitainda</i>	Idiomatik
9	Mungkin yang terakhir kalinya	<i>Kitto kore ga saigo sa</i>	
10	Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi	<i>Kimi wa kawatte shimattandarou</i>	
11	Kita kan bertemu lagi	<i>Bokura ga deau nara</i>	
12	Satu pintaku	<i>Onegai dakara</i>	
13	Jangan kau coba tanyakan kembali	<i>Mou nanimo kikanai de</i>	
14	Rasa yang ku tinggal mati	<i>Kinou made koko ni atta</i>	
15	Seperti hari kemarin	<i>Kimi e no ai wa</i>	
16	Saat semua di sini	<i>Okizari ni shite kita kara</i>	
17	Dan bila hatimu termenung	<i>Kokoro ga shizunde</i>	

18	Bangun dari mimpi- mimpimu	<i>Kimi ga yume kara sametara</i>	
19	Cerita saat bersamaku	<i>Kimi to boku no monogatari wo</i>	
20	Tak usah kau tanyakan lagi	<i>Mou nanimo kikanaide</i>	
21	Simpan untukmu sendiri	<i>Mune ni shimaikonde</i>	

**Tabel 1.2. Teknik Penerjemahan**

No	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
1	Ku yakin inilah waktunya	<i>Sore ga ima dato omounda</i>	Amplifikasi
2	Dan mungkin bila nanti	<i>Moshimo mata itsuka</i>	
3	Membuka hatimu yang dulu	<i>Omoidashite hoshiinda</i>	
4	Saatnya ku berkata	<i>Hanashite okitainda</i>	Kreasi Diskursif
5	Mungkin yang terakhir kalinya	<i>Kitto kore ga saigo sa</i>	
6	Satu pintaku	<i>Onegai dakara</i>	
7	Dan bila hatimu termenung	<i>Kokoro ga shizunde</i>	
8	Simpan untukmu sendiri	<i>Mune ni shimaikonde</i>	
9	Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi	<i>Kimi wa kawatte shimattandarou</i>	Padanan Lazim
10	Jangan kau coba tanyakan kembali	<i>Mou nanimo kikanai de</i>	
11	Tak usah kau tanyakan lagi	<i>Mou nanimo kikanai de</i>	
12	Sudahlah lepaskan semua	<i>Subete tebanashite shimaou</i>	Amplifikasi Linguistik
13	Mungkin saja rasa itu telah pergi	<i>Ai wa kiete shimattandarou</i>	Partikularisasi
14	Semua rasa yang kau beri	<i>Kimi ga kureta kono ai wo</i>	
15	Semua sesal yang kau cari	<i>Subete no koukai to</i>	Reduksi
16	Kita kan bertemu lagi	<i>Bokura ga deau nara</i>	Transposisi
17	Rasa yang ku tinggal mati	<i>Kinou made koko ni atta,</i>	

18	Seperti hari kemarin	<i>kimi e no ai wa</i>	
19	Saat semua di sini	<i>Okizari ni shite kita kara</i>	
20	Bangun dari mimpi- mimpimu	<i>Kimi ga yume kara sametara</i>	
21	Cerita saat bersamaku	<i>Kimi to boku no monogatari wo</i>	

**Tabel 1.3. Diksi**

No	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Diksi
1	Dan bila hatimu termenung	<i>Kokoro ga shizunde</i>	Konotatif
2	Bangun dari mimpi-mimpimu	<i>Kimi ga yume kara sametara</i>	
3	Simpan untukmu sendiri	<i>Mune ni shimaikonde</i>	
4	Saatnya ku berkata	<i>Hanashite okitainda</i>	Denotatif
5	Mungkin yang terakhir kalinya	<i>Kitto kore ga saigo sa</i>	
6	Sudahlah lepaskan semua	<i>Subete tebanashite shimaou</i>	
7	Ku yakin inilah waktunya	<i>Sore ga ima dato omounda</i>	
8	Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi	<i>Kimi wa kawatte shimattandarou</i>	
9	Mungkin saja rasa itu telah pergi	<i>Ai wa kiete shimattandarou</i>	
10	Dan mungkin bila nanti	<i>Moshimo mata itsuka</i>	
11	Kita kan bertemu lagi	<i>Bokura ga deau nara</i>	
12	Satu pintaku	<i>Onegai dakara</i>	
13	Jangan kau coba tanyakan kembali	<i>Mou nanimo kikanai de</i>	
14	Seperti hari kemarin	<i>Kimi e ni ai wa</i>	
15	Saat semua di sini	<i>Okizari ni shite kita kara</i>	
16	Cerita saat bersamaku	<i>Kimi to boku no monogatari wo</i>	
17	Tak usah kau tanyakan lagi	<i>Mou nanimo kikanaide</i>	
18	Semua sesal yang kau cari	<i>Subete ni koukai to</i>	

19	Semua rasa yang kau beri	<i>Kimi ga kureta kono ai wo</i>	
20	Rasa yang ku tinggal mati	<i>Kinou made koko ni atta</i>	
21	Membuka hatimu yang dulu	<i>Omoidashite hoshiinda</i>	

No	Data 1	Data 2	Diksi
1	<i>Kimi ga yume kara sametara</i>	<i>Bokura ga deau nara</i>	Sinonim
2	<i><b>Kimi</b> wa kawatte shimattandarou</i>	<i>Kimi to <b>boku</b> no monogatari wo</i>	Antonim
3	<i><b>Kimi</b> e no ai wa</i>		
4	<i><b>Kimi</b> ga yume kara sametara</i>		
5	<i><b>Kimi</b> to boku no monogatari wo</i>		
6	<i><b>Kimi</b> ga kureta kono ai wo</i>		



**Data 1.1. Lirik Lagu versi B. Indonesia (Mungkin Nanti)**

**Verse 1 :**

Saatnya ku berkata  
Mungkin yang terakhir kalinya  
Sudahlah lepaskan semua  
Ku yakin inilah waktunya

**Chorus :**

Mungkin saja kau bukan yang dulu  
lagi  
Mungkin saja rasa itu telah pergi

**Reff :**

Dan mungkin bila nanti  
Kita kan bertemu lagi  
Satu pintaku  
Jangan kau coba tanyakan kembali  
Rasa yang ku tinggal mati  
Seperti hari kemarin  
Saat semua di sini

**Intro**

**Verse 2 :**

Dan bila hatimu termenung  
Bangun dari mimpi-mimpimu  
Membuka hatimu yang dulu  
Cerita saat bersamaku

**Back to Chorus**

**Back to Reff**

**Interlude**

**Back to Reff**

**Reff 2 :**

Tak usah kau tanyakan lagi  
Simpan untukmu sendiri  
Semua sesal yang kau cari  
Semua rasa yang kau beri

**Outro**

**Data 1.2. Lirik Lagu versi B. Jepang (*Moshimo Mata Itsuka*)**

**Verse 1 :**

話しておきたいんだ  
きっとこれが最後さ  
すべて手放してしまおう  
それが今だと思うんだ

**Chorus :**

君は変わってしまったんだろう  
愛は消えてしまったんだろ a う

**Reff :**

もしもまたいつか  
僕らが出会うなら  
お願いだから  
もう何も聞かないで  
昨日までここにあった  
君への愛は  
置き去りにしてきたから

**Intro**

**Verse 2 :**

心が沈んで  
君が夢から醒めたら  
思い出して欲しいんだ  
君と僕の物語を

**Back to Chorus**

**Back to Reff**

**Interlude**

**Back to Reff**

**Reff 2 :**

もう何も聞かないで  
胸にしまい込んで  
全ての後悔と  
全ての後悔と

**Outro**